



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://faitic@uvigo.es			
Descrición xeral	(*)Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A30	Coñecemento de idiomas
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B7	Toma de decisións
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	A1	B2
	A2	B11
	A4	B16
	A12	
	A30	

Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	A2 A17	B1 B15 B22
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	A4 A18	B2 B12 B15
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical.	A1 A4 A18 A24	B2 B15 B23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	A2 A18 A24 A25	B7 B17 B22 B23

Contidos

Tema	
Tema 0: La fonética alemana, la acentuación y el alfabeto.	La lengua alemana
Tema 1: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo y los pronombres personales. El verbo [sein]	Presentaciones y saludos; Países y regiones alemanas
Tema 2: El género y el número del sustantivo. Los pronombres interrogativos. El verbo [haben]	En la clase
Tema 3: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables	Los números
Tema 4: El caso acusativo. La negación. Uso del imperativo	El viaje en tren; Medios de transporte
Tema 5: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Los pronombres posesivos	La visita; los regalos
Tema 6: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo	En el restaurante; La comida

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas e/ou ejercicios	18	66	84
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	9	55	64
Sesión maxistral	41	14	55
Probos de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desvelar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicaran cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.

Sesión maxistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
------------------	--

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas.	10
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15
Pruebas de respuesta corta	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	75

Otros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Carmen Gierden Vega, **Strukturen. Manual práctico de la lengua y gramática alemanas**, Secretariado de Publicaciones. Universidad de Valladolid,

Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, ed. Langenscheidt,

Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.* Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Gramáticas:

Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-Deutsch 2000. *Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache.* Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán.* Libros de ejercicios:

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik.* Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G. Helbig, J. Busca. *Übungsgrammatik Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-G. Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik,* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207